

《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經·第一卷》

唐·般刺蜜諦(Pāramiti)譯，T. 945, vol. 19, pp. 106b12-110a06.

上 下  
悟 禪長老指導

20240131 釋心傳整理，關西·潮音禪寺

5

如是我聞(*evaṃ mayā śrutam*)：一時(*ekasmin samaye*)，佛(Buddha)在室羅筏城(*Śrāvastī*) (*vi-harati sma*)·祇桓精舍(*Jeta-vana*)，與大比丘眾(*mahatā bhikṣu-saṃghena sārđham*)·千二百五十人·俱(*ardha-trayo-daśabhir bhikṣu-śataih*)，皆是無漏(*an-ā-srava*)大(*mahā*)阿羅漢(*arhat*)——佛子(*buddha-putra*; *śākya-putriya*)住持(*adhi-ṣṭhāna*; *saṃ-dhāraṇa*)，善超(*su-parā-krama*)諸有(*bhāva*; *jana-kāya*)，能於國土(*kṣetra*; *loka-dhātu*)·成就威儀(*īryā-patha*)；從佛·轉輪(*cakra-vartin*)，妙堪遺囑(*parīndanā*)，嚴淨(*pari-śodhana*)毘尼(*vi-naya*)，弘範三界(*trai-dhātuka*)；應身(*nirmāṇa-kāya*)無量，度脫(*mokṣa*; *mocayati*)眾生(*sattva*)，拔濟未來，越·諸塵累(*viṣaya-pratighāta*)——其名曰大智舍利弗(*Śāri-putra*)、摩訶目犍連(*Mahā-maudgalyāyana*)、摩訶拘絺羅(*Mahā-kausthila*)、富樓那·彌多羅尼子(*Pūrṇo Maitrāyaṇī-putraḥ*)、須菩提(*Su-bhūti*)、優波尼沙陀(*Upaniṣad*)等·而為上首(*pramukha*)。復有無量辟支(*praty-eka-buddha*)無學(*a-śaikṣa*)，并其初心(*prathama-citta*)，同來。佛所屬諸比丘(*bhikṣu*)，休夏·自恣(*pra-vāraṇā*)。十方(*daśa-dig-loka-dhātuṣu*)·菩薩(*bodhi-sattva*)，諮決·心疑，欽奉·慈嚴，將求·密義(*saṃdhy-artha*)。

20 即時，如來(Tathāgata)，敷座宴安，為諸會中，宣示深奧。法筵清眾，得未曾有(*āścarya-pr'āpta*)。迦陵仙音(*kalaviṅka-svara*)，遍十方界(*daśa-dig-loka-dhātuṣu*)。恒沙(*gaṅgā-nadī-vālukā*)菩薩(*bodhi-sattva*)，來聚道場(*bodhi-maṇḍa*)，文殊師利(*Mañju-śrī*)而為上首。

25 時，波斯匿王(*Prasenajit*)，為其父王·諱日·營齋，請佛·宮掖。自迎如來(Tathāgata)，廣設珍羞·無上(*an-ut-tara*)妙味，兼復·親延諸大菩薩(*bodhi-sattva*)。城中，復有長者(*śreṣṭhin*)、居士(*gṛhin*; *gṛha-stha*; *gṛha-pati*)，同時·飯僧，佇佛·來應。

佛(Buddha)，勅·文殊(*Mañju-śrī*)，分領·菩薩(*bodhi-sattva*)及阿羅漢(*arhat*)，應·諸齋主。

30 唯有阿難(*Ānanda*)，先·受別請，遠遊·未還，不遑·僧次(*saṃgha-saṃgraha*)。既無上座(*sthavira*)及阿闍黎(*ācārya*)；途中·獨歸，其日·無供。即時，阿難，執持應器(*pātra*)，於·所遊城，次第循乞。心中·初求·最後檀越(*dāna-pati*)·以為齋主，無問·淨穢·剎利(*kṣatriya*)尊姓、及旃陀羅(*caṇḍāla*)。方行等(*sama*)慈(*maitrī*)，不擇微賤，發意·圓成一切(*sarva*)眾生(*sattva*)無量功德(*guṇa*)。阿難，已知·如來(Tathāgata)·世尊(*Bhagavān*)訶·須菩提(*Su-bhūti*)及大迦葉(*Mahā-kāśyapa*)·為·阿羅漢(*arhat*)，心(*citta*)·不均平(*a-sama*)。欽仰·如來·開闡(*vi-kāsa*)·無遮(*nir-*

35

*argada*)，度·諸疑、謗。經·彼城隍(*nagara*)，徐步·郭門，嚴整威儀，肅恭·齋法。

爾時(*atha khalu*)，阿難(*Ānanda*)因乞食·次，經歷婬室(*gaṇikā-kula*)，遭大幻術(*mahā-māyā-kṛta*)；摩登伽女(*Mātangi*)，以『娑毘迦羅(*Kapila*)先梵天呪』，攝入婬席，婬躬撫摩，將毀戒體。

如來(*Tathāgata*)，知彼婬術所加，齋畢·旋歸。王及大臣、長者(*śreṣṭhin*)、居士(*grhin*; *grha-stha*; *grha-pati*)，俱來隨佛，願聞法要。

于時，世尊(*Bhagavān*)，頂·放百寶·無畏(*a-bhaya*)光明(*prabha*; *jyotis*)。光中，出生千葉寶蓮(*ratna-padma*)。有·佛化身(*nirmāṇa-kāya*)，結跏趺坐(*pary-aṅkaṃ baddhvā*)，宣說神呪(*dhāraṇī*)。勅·文殊師利(*Mañju-srī*)·將呪(*dhāraṇī*)往護。惡呪，銷滅。提犢·阿難(*Ānanda*)及摩登伽(*Mātangi*)·歸來佛所。

阿難見佛，頂禮，悲泣，恨·無始來(*an-avarāgre*)·一向(*ekāntena*)多聞(*bahu-śruta*; *bāhu-śrutya*)，未·全道力。殷勤啟請·十方(*daśa-dig-loka-dhātuṣu*)如來(*tathāgata*)·得成·菩提(*bodhi*)、妙奢摩他(*śamatha*)、三摩(*samādhi*)、禪那(*dhyāna*)·最初(*tat-prathama*)方便(*upāya*)。

於時，復有恒沙(*gaṅgā-nadī-vālukā*)菩薩(*bodhi-sattva*)，及諸十方(*daśa-dig-loka-dhātuṣu*)·大阿羅漢(*arhat*)、辟支佛(*praty-eka-buddha*)等，俱願樂聞。退坐，默然(*tūṣṇī-bhāva*; *tūṣṇī-bhūta*)，承受聖旨。

佛告阿難：「汝·我·同氣，情均天倫，當·初發心(*prathama-cittôt-pāda*)，於·我法·中(*mama śāsane*)，見·何勝相(*viśeṣa-lakṣaṇa*)，頓捨·世間(*loka*)深重恩愛？」

阿難白佛：「我見如來(*tathāgata*)三十二相(*dvātriṃśan mahā-puruṣa-lakṣaṇāni*)勝妙殊絕，形體映徹，猶如瑠璃(*vaidūrya*)。常自思惟：『此相(*evam-lakṣaṇa*)，非是欲愛(*kāma-trṣṇā*)所生。何以故(*tat kasya hetoḥ*)？欲氣·麤濁，腥臊·交遘，膿血·雜亂，不能發生·勝淨妙明·紫金光(*jāmbū-nad'ā-bhāsa*)聚(*rāsi*)。』是以渴仰，從佛·剃落(*muṇḍanā*)。」

佛言：「善哉！阿難！汝等·當知(*jñātavya*)：一切眾生(*sarva-sattva*)，從無始來(*an-avarāgre*)，生死相續(*samsāra*)，皆由不知·常住(*śāśvata*)真(*tattva*)心(*citta*)性淨(*vi-śuddhi*)明(*pra-kāśana*; *prabhāsvara*; *ābhāsvara*)體，用諸妄想(*vi-kalpa*; *abhūta-vi-kalpa*)。此想·不真(*a-sat*)故，有輪轉(*samsāra*)。

汝今欲研·無上(*an-ut-tara*)菩提(*bodhi*)·真發·明性(*prabhāsvaratā*)，應當直心(*ā-śaya*; *adhy-ā-śaya*)，誅·我所問。十方(*daśa-dig-loka-dhātuṣu*)如來·同一道故(*ekāyana-patha*)·出離(*niḥ-saraṇa*)生死(*samsāra*)，皆以直心·心(*citta*)、言(*pravacana*; *abhi-lāpa*)·直(*rju*; *rjuka*)故，如是，乃至·終始地位，中間·永無諸委曲相。

阿難！我今問汝：當汝發心(*cittôt-pāda*)，緣於·如來(*tathāgata*)三十二相(*dvātriṃśan mahā-puruṣa-lakṣaṇāni*)，將何所見？誰為愛樂(*pali-godha-pali-guddha*)？」

阿難白佛言：「世尊！如是愛樂，用我心(*citta*)、且(*caḥṣus; netra*)。由且(*caḥṣus*)·  
5 觀見如來勝相(*lakṣaṇa; viśeṣa-lakṣaṇa*)，心(*citta*)·生愛樂。故，我發心(*cittôt-pāda*)，  
願捨生死(*samsāra*)。」

佛告阿難：「如汝所說·真所愛樂(*pali-godha-pali-guddha*)，因于心(*citta*)、  
目(*caḥṣus*)。若不識知心(*citta*)、目(*caḥṣus*)所在，則不能得降伏(*abhi-cāra; pra-*  
*grahītavya*)塵勞(*saṃ-kleśa*)。譬如(*tad-yathā 'pi nāma*)，國王，為賊所侵，發兵討  
10 除；是兵·要當知(*jñātavya*)·賊所在。使汝流轉(*pra-vṛtti; saṅ-krānti*)，心(*citta*)、  
且(*caḥṣus*)為咎。吾今問汝：唯心(*citta*)與目(*caḥṣus*)，今何所在？」

阿難白佛言：「世尊！一切(*sarva*)世間(*loka*)·十種異生(*prthag-jana*)，同將·  
識心(*vi-jñāna-citta*)·居在身內(*adhy-ātma; ādhy-ātmika*)；縱·觀如來(*tathāgata*)青  
15 蓮花(*ut-pala*)眼(*netra; caḥṣus*)，亦·在佛面(*mukha*)。我今觀此浮根(*indriya*)·四塵  
(*viśaya; artha*)，祇在我面(*mukha*)；如是，識心(*vi-jñāna-citta*)，實居身內(*adhy-*  
*ātma*)。」

佛告阿難：「汝今現坐如來講堂，觀·祇陀林(*Jeta-vana*)·今何所在？」

「世尊！此大重閣清淨講堂，在給孤園(*A-nātha-piṇḍa-dasy'ā-rāme*)。今，祇  
20 陀林(*Jeta-vana*)，實在堂外。」

「阿難！汝，今·堂中，先·何所見？」

「世尊！我在堂中，先·見如來(*tathāgata*)；次，觀大眾(*parśad*)。如是，外  
望，方矚·林(*vana*)園(*ā-rāma*)。」

「阿難！汝·矚·林(*vana*)園(*ā-rāma*)，因何·有見(*darśana; iḥṣaṇa*)？」

25 「世尊！此大講堂，戶牖·開豁(*vi-kāsa*)。故，我在堂，得遠瞻見。」

爾時(*atha khalu*)，世尊，在大眾中(*tasyām eva parśadi*)，舒·金色(*suvarṇa-*  
*varṇa; kanaka-varṇa*)臂(*bāhu; bhujā*)，摩·阿難頂，告示阿難及諸大眾：「有**三摩**  
**提**(*samādhi*)，名·大(*mahā*)佛頂(*buddhōṣṇīṣa*)首楞嚴(*śūraṅ-gama*)王(*rāja*)——具  
足(*pari-pūrayati*)萬行，十方(*daśa-dig-loka-dhātuṣu*)如來(*tathāgata*)·一門超出妙莊  
30 嚴路。汝今諦聽。」

阿難頂禮，伏受慈旨。

佛告阿難：「如汝所言，『身(*kāya*)在講堂，戶牖·開豁(*vi-kāsa*)，遠矚·林  
(*vana*)園(*ā-rāma*)』。亦有眾生，在此堂中，不見如來，見堂外·者？」

阿難答言：「世尊！在堂，不見如來(*tathāgata*)，能見林泉——無有是處  
35 (*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

「阿難！汝亦如是。汝之心靈，一切(*sarva*)明了。若汝·現前所明了心(*citta*)，  
實在身內，爾時，先合(*sāmagrī; saṃ-yoga*)·了知(*pari-jñā*)內身(*adhy-ātma-kāya*)。  
頗有眾生，先見身中，後觀外物？縱不能見心、肝、脾、胃、爪生、髮長、筋轉、

脈搖，誠合(*sāmagrī; sam-yoga*)明了，如何不知？必不內知，云何知外？是故(*tasmāt tarhi*)，應知(*jñātavya*)：汝言『覺了、能知之心(*citta*)，住在身內』——無有是處(*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

=====

5 阿難稽首(*śirasā vanditvā*)，而白佛言：「我聞·如來(*tathāgata*)如是(*evam-rūpa*)法音(*dharmasvara*)，悟知·我心(*citta*)實居身外。所以者何？譬如(*tadyathā 'pi nāma*)·燈光(*pradīpa*)，然(*jvalati*)·於室中，是燈·必能先照室內，從·其室門，後·及庭際。一切眾生(*sarvasattva*)，不見身中，獨見身外，亦如·燈光·居在室外，不能照室。是義(*artha*)必明，將無所惑；同佛·了(*parijñā*)義(*artha*)，得·無妄·耶？」

佛告阿難：「是諸比丘(*bhikṣu*)，適來·從我·室羅筏城(*Śrāvastī*)，循乞·搏食(*kavaḍa; kavaḍa-piṇḍa-pāta*)，歸·祇陀林(*Jeta-vana*)，我已宿齋。汝觀比丘一人食時，諸人飽不？」

阿難答言：「不也(*no*)。世尊(*bhagavan*)！何以故(*tat kasya hetoḥ*)？是諸比丘(*bhikṣu*)，雖阿羅漢(*arhat*)，軀命·不同，云何一人能令眾飽？」

佛告阿難：「若汝·覺了、知見之心(*citta*)，實在身(*kāya*)外，身(*kāya*)、心(*citta*)·相外，自不相干，則心(*citta*)·所知，身(*kāya*)·不能覺；覺在身(*kāya*)際，心(*citta*)不能知。我今示汝·兜羅綿(*tūla-picu*)手(*hasta*)，汝眼(*netra; cakṣus*)·見時，心·分別(*vi-kalpa*)不？」

20 阿難答言：「如是。世尊！」

佛告阿難：「若相知者，云何在外？是故(*tasmāt tarhi*)，應知(*jñātavya*)：汝言『覺了、能知之心(*citta*)，住在身外』——無有是處(*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

=====

阿難白佛言：「世尊！如佛所言，『不見內故，不居身內；身(*kāya*)心(*citta*)相知·不(*a-*)相離(*vi-yoga; vi-ramaṇa; nir-mukta*)故，不在身外』——我今思惟，知·在一處(*eka-sthāna*)。」

佛言：「處(*sthāna*)·今何在？」

阿難言：「此·了知心(*parijñā-citta*)，既不知內，而能見外——如·我思忖，潛伏根裏(*indriya*)。猶如(*tadyathā 'pi nāma*)·有人，取·瑠璃(*vaiḍūrya*)椀(*kuṇḍa; kuṇḍī*)，合(*sāmagrī; sam-yoga*)·其兩眼(*dvi-netra*)，雖有物合(*sāmagrī; sam-yoga*)·而不留礙(*an-ā-varaṇa*)。彼根(*indriya*)，隨(*yathā*)見，隨即(*tathā*)分別(*vi-kalpa*)。然，我·覺了、能知之心(*citta*)·不見內者，為在根(*indriya*)故。分明·矚外·無障礙(*an-ā-varaṇa*)者，潛·根內(*indriya*)故。」

佛告阿難：「如汝所言，『潛·根內(*indriya*)者，猶如瑠璃(*vaiḍūrya*)』；彼人當以瑠璃(*vaiḍūrya*)·籠·眼(*netra; cakṣus*)，當見山河、見瑠璃(*vaiḍūrya*)不？」

「如是。世尊！是人，當以瑠璃(*vaiḍūrya*)·籠·眼(*netra*)，實見瑠璃(*vaiḍūrya*)。」

佛告阿難：「汝心(*citta*)·若同瑠璃(*vaiḍūrya*)合(*sāmagrī; sam-yoga*)者，當見山河，何不見眼(*netra*)？」

若見眼(*netra*)者，眼(*netra*)即同境(*viṣaya; artha*)，不得成隨(*anu-naya; anu-vartana*)。若不能見，云何說言『此·了知心(*pari-jñā-citta*)，潛在根內(*indriya*)，如瑠璃(*vaiḍūrya*)合(*sāmagrī; saṃ-yoga*)』？

是故(*tasmāt tarhi*)，應知(*jñātavya*)：汝言『覺了、能知之心(*citta*)，潛伏根裏(*indriya*)，如瑠璃(*vaiḍūrya*)合(*sāmagrī; saṃ-yoga*)』——無有是處(*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

阿難白佛言：「世尊！我今又作如是思惟：『是眾生(*sattva*)身(*kāya*)，腑·藏在中，竅穴·居外。有藏·則暗(*tamas; andhakāra*)，有竅·則明(*tejasvin; śubhra*)。』

10 今，我對佛，開眼·見明，名為見外；閉眼·見暗，名為·見內。是義云何？」

佛告阿難：「汝當閉眼見暗之時，此暗(*tamas; andhakāra*)境界(*viṣaya; artha*)，為與眼(*netra*)對(*pratigha*)，為不對(*a-pratigha*)眼(*netra*)？

若與眼對(*pratigha*)，暗·在眼前，云何成內？

15 若成內(*adhy-ātma*)者，居暗室中，無日、月、燈(*pra-dīpa*)，此室暗中，皆汝焦腑？

若不對(*a-pratigha*)者，云何成·見(*darśana; iḥṣāna*)？

若離(*vi-yoga; vi-ramaṇa; nir-mukta*)外見，內對·所成；合(*sāmagrī; saṃ-yoga*)眼·見暗，名為身中；開眼·見明，何不見面(*mukha*)？

若不見面(*mukha*)，內對·不成。

20 見面(*mukha*)·若成，此·了知心(*pari-jñā-citta*)及與眼根(*caḥsur-indriya*)，乃在虛空(*ākāśa; gagana*)，何成在內(*adhy-ātma*)？

若在虛空(*ākāśa; gagana*)，自非汝(*tava*)體(*kāya*)，即應·如來；今見汝面(*mukha*)，亦是汝身(*kāya*)。

25 汝眼(*netra; caḥsus*)已知，身(*kāya*)合(*sāmagrī; saṃ-yoga*)非覺。必汝執言：身(*kāya*)、眼(*netra*)，兩覺，應有二知——即，汝一身，應成兩佛。

是故(*tasmāt tarhi*)，應知(*jñātavya*)：汝言『見暗(*tamas; andhakāra*)，名見內(*adhy-ātma*)』者——無有是處(*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

阿難言：「我常聞佛開示四眾(*catasraḥ pārṣadaḥ*)：『由心(*citta*)生故，種種法(*dharma*)生；由法(*dharma*)生故，種種心(*citta*)生。』我今思惟(*cintayāmi*)：『即·思惟體(*cetanā-vastu*)，實我心性(*cittatā*)。隨·所合處(*sāmagrī; saṃ-yoga*)，心(*citta*)則隨有(*anyatama; anyatara*)；亦非內(*adhy-ātma*)、外(*bahirdhā*)、中間(*antareṇa; antarā; madhye*)三處。』」

35 佛告阿難：「汝今說言『由法(*dharma*)生故，種種心(*citta*)生。隨·所合處(*sāmagrī; saṃ-yoga*)，心(*citta*)隨有(*anyatama; anyatara*)』者，是心(*citta*)無體(*nāsti tād-ātmyam*)，則無所合。若無有體·而能合者，則十九界(*dhātu*)·因七塵(*viṣaya; artha*)·合——是義不然。若有體者(*asti tād-ātmyam*)，如·汝以手·自捏其體(*kāya*)，汝所知心，為復內出、為從外入？若復內出，還見身中；若從外來，先合·見面

(*mukha*)? 」

阿難言：「見，是其眼(*netra*)。心(*citta*)知，非眼(*netra*)，為見——非義(*an-artha*)。」

佛言：「若眼(*netra*)·能見，汝在室中，門(*dvāra*)能見不？

5 則，諸已死(*atīta*)，尚有眼(*netra*)存，應皆見物。

若見物者，云何名死(*maraṇa*)？

阿難！又汝·覺了、能知之心(*citta*)，若必有體(*tād-ātmya*)，為復一體？為有多體？

今，在汝身(*kāya*)，為復遍體？為不遍體？

10 若一體者，則汝以手捏一肢時，四肢應覺。若咸覺者，捏·應無在。若捏·有所，則汝一體·自不能成。

若多體者，則成多人。何體·為汝？

若遍體者，同·前所捏。

15 若不遍者，當汝觸頭(*śiras*)，亦觸其足(*pāda*)；頭(*śiras*)有所覺，足(*pāda*)應無知。今，汝不然。

是故(*tasmāt tarhi*)，應知(*jñātavya*)：『隨·所合處(*sāmagrī; saṃ-yoga*)，心(*citta*)則隨有(*anyatama; anyatara*)』——無有是處(*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

阿難白佛言：「世尊！我亦聞·佛與文殊(*Mañju-śrī*)等諸法王子(*kumāra-bhūta; dharma-rāja-putra*)·談實相(*dharmatā; bhūta-tathatā*)時，世尊亦言：『心(*citta*)，不在內(*nādhy-ātmaṃ*)，亦不在外(*na bahirdhā*)。』<sup>1</sup>如·我思惟：『內，無所見；外，不相知。內，無知故——在內(*adhy-ātma*)不成。身(*kāya*)、心(*citta*)相知，在外(*bahirdhā*)——非義(*an-artha*)。今，相知故，復·內無見，當在中間(*ubhayam antareṇa*)。』」

25 佛言：「汝言·中間(*ubhayam antara*)。中，必不迷，非·無所在。

今，汝推『中』，『中』何為在？為復·在處(*sthāna; deśa; pra-deśa*)？為當·在身(*kāya*)？

若在身(*kāya*)者，在邊(*anta*)，非中(*madhya*)。在中(*madhya*)，同內(*adhy-ātma*)。

30 若在處(*sthāna; deśa; pra-deśa*)者，為有所表(*pra-jñapti*)？為無所表(*a-pra-jñapti*)？無表(*a-pra-jñapti*)，同·無(*a-vastutva; a-bhāva*)。表(*pra-jñapti*)，則無定(*a-ni-yata*)。何以故(*tat kasya hetoḥ*)？如·人，以表(*pra-jñapti*)，表為中(*madhya*)時，東看·則西，南觀·成北。表體，既混，心(*citta*)·應雜亂(*saṃ-kīrṇa*)。」

阿難言：「我所說中(*madhya*)，非·此二種。如·世尊言『眼(*cakṣus*)、色(*rūpa*)

<sup>1</sup> 參閱：佛告善現：「菩薩摩訶薩，唯有名。般若波羅蜜多，唯有名。如是二名，亦唯有名。善現！此之三  
名，不生、不滅，唯·假施設，不在內，不在外，不在兩間，不可得故。」《大般若波羅蜜多經·第二會》，  
唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, p. 29a.

*bhagavān āha: "nāma-mātram idaṃ subhūte yad-uta prajñāpāramitā iti bodhisattva iti ca, tad api ca bodhisattva-nāma nādhy-ātmaṃ na bahirdhā nōbhayam antareṇōpa-labhyate. tad-yathā 'pi nāma subhūte sattvaḥ sattva iti cōcyate, na ca kā-cit sattvōpa-labdhiḥ, yac ca tan-nāma tat pra-jñapti-mātram pra-jñapti-dharmaḥ pra-jñapti-sat."*  
Kimura: Takayasu Kimura (ed.), *Pañca-vimśati-sāhasikā Prajñāpāramitā: 1-1*, Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing, 2007, p. 110.

為緣，生於眼識(*cakṣur-vijñāna*)。』<sup>2</sup>眼(*cakṣus*)，有分別(*vi-kalpa*)；色塵(*rūpa*)，無知(*a-jñāna*)。識(*vijñāna*)，生其中，則為心(*citta*)在。」

佛言：「汝心(*citta*)，若在根(*indriya*)、塵(*viṣaya; artha*)之中(*madhya*)，此之心體，為復·兼二？為·不兼二？

5 若兼二者，物體·雜亂。物·非體知，成敵、兩立；云何為中(*madhya*)！兼二·不成，非知，不知，即·無體性；中(*madhya*)·何為相(*lakṣaṇa*)！

是故(*tasmāt tarhi*)，應知(*jñātavya*)：『當在中間(*madhya*)』——無有是處(*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

=====

10 阿難白佛言：「世尊！我昔·見佛與大目連(*Mahā-maudgalyāyana*)、須菩提(*Su-bhūti*)、富樓那(*Pūrṇo Maitrāyaṇī-putraḥ*)、舍利弗(*Śāri-putra*)四大弟子·共轉法輪(*dharma-cakra-pra-vartana*)，常言『覺知·分別·心性(*cittatā*)，既不在內(*nādhy-ātman*)，亦不在外(*na bahirdhā*)，不在中間(*nôbhayam antareṇa*)，俱無所在(*na kva-cid; a-kutra*)；一切(*sarva*)無著(*a-saṅga*)，名之為心(*citta*)。』則，我無著(*a-saṅga*)，

15 名為心(*citta*)不？」

佛告阿難：「汝言『覺知·分別·心性(*cittatā*)，俱無在(*na kva-cid*)』者，世間(*loka*)·虛空(*ākāśa; gagaṇa*)、水、陸、飛行·諸所物象，名為一切(*sarva*)。

汝不著者，為在(*bhāva*)？為無(*a-bhāva*)？

無(*a-bhāva*)，則同於龜毛(*kacchapa-loma*)、兔角(*śaśa-viṣāṇa*)；云何不著(*a-saṅga*)？

20 有(*bhāva*)不著(*a-saṅga*)者，不可名無(*a-bhāva*)。

無(*a-bhāva*)相(*lakṣaṇa*)，則無(*a-bhāva*)。非(*na*)無(*a-bhāva*)，則相(*lakṣaṇa*)。相(*lakṣaṇa*)有(*bhāva*)，則在(*bhāva*)；云何無著(*a-saṅga*)？

是故(*tasmāt tarhi*)，應知(*jñātavya*)：『一切(*sarva*)無著(*a-saṅga*)，名·覺知心(*citta*)』——無有是處(*nēdaṃ sthānaṃ vidyate*)。」

25

=====

爾時(*atha khalu*)，阿難，在大眾中(*tasyām eva pariṣadi san-ni-patito 'bhūt san-ni-ṣaṇṇaḥ*)，即從座起(*ut-thāy' āsanād*)，偏袒右肩(*ekāṃsam uttar' āsaṅgaṃ kṛtvā*)，右膝(*dakṣiṇaṃ jānu-maṇḍalam*)著地(*prthivyām prati-ṣṭhāpya*)，合掌·恭敬(*yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ pra-ṇāmya*)，而白佛言(*bhagavantam etad avocāt*)：「我是如來最小之弟，蒙佛慈愛，雖今出家(*pari-vrājaka; pra-vrajita*)，猶恃憍憐，所以多聞(*bahu-śruta; bāhu-śrutya*)，未得無漏(*an-ā-srava*)；不能折伏娑毘羅(*Kapila*)呪，為彼所轉，溺於婬舍(*ganikā-kula*)，當由不知實際(*bhūta-koṭi; bhūta-koṭī*)所詣。唯願·世尊·大慈哀愍，開示我等·奢摩他路(*śamatha-gamana; śamatha-mārga*)，令

30 諸闍提(*icchantika*)·隳·彌戾車(*mlecchā*)。」作是語已(*evam ukte*)，五體投地(*śiras vanditvā*)。及諸大眾，傾渴翹佇，欽聞示誨。

<sup>2</sup> 參閱：「緣眼、色，眼識生。」《雜阿含經·第213經》，T. 99, vol. 2, p. 54a. ([https://tripitaka.cbeta.org/T02n0099\\_008](https://tripitaka.cbeta.org/T02n0099_008)) 「眼、色緣，生眼識。」《雜阿含經·第306-308經》，T. 99, vol. 2, pp. 87c-88c. ([https://tripitaka.cbeta.org/T02n0099\\_013](https://tripitaka.cbeta.org/T02n0099_013))

爾時(*atha khalu*)，世尊，從其面門，放種種光(*an-eka-varṇā nānā-varṇā arcīṣo bhagavato mukha-dvārān niś-caranti sma*)，其光·晃耀，如·百、千日，普·佛世界(*loka-dhātu*)·六種震動(*ṣaḍ-vikāraṃ pra-kampitāni*)。如是·十方(*daśa-dig-loka-dhātuṣu*)·微塵(*paramāṇu-rajās*)國土(*kṣetra; loka-dhātu*)，一時·開現，佛之威神(*buddhānu-bhāva*)，令諸世界(*loka-dhātu*)·合成一界(*eka-dhātu*)。

其世界中(*loka-dhātu*)，所有一切(*sarva*)諸大菩薩(*mahā-bodhi-sattva*)，皆住本國，合掌(*yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ pra-ṇamya*)、承聽。

10 佛告阿難：「一切眾生(*sarva-sattva*)，從無始來(*an-avarāgra; an-ādi-kāla*)，種種顛倒(*vi-pary-āsa; vi-pary-asta*)，業種自然，如·惡叉聚(*akṣa*)。諸修行人，不能得成無上菩提(*an-ut-tarāyai samyak-saṃ-bodhaye saṃ-vartante*)，乃至別成聲聞(*śrāvaka*)、緣覺(*pratyekabuddha*)，及成外道(*anya-tīrthika*)、諸天(*deva*)、魔王(*māra*)、及魔眷屬(*māra-kāyika*)，皆由不知二種根本(*mūla*)，錯亂修習；猶如(*tad-yathā 'pi nāma*)·煮沙·欲成嘉饌，縱經塵劫(*paramāṇu-kalpa*)，終不能得。云何二種？阿難！一者、無始(*an-avarāgra; an-ādi-kāla*)·生死(*saṃsāra*)根本(*mūla*)，則·汝今者與諸眾生·用攀緣(*adhy-ā-lambana*)心(*citta*)為自性者。二者、無始(*an-avarāgra; an-ādi-kāla*)·菩提(*bodhi*)、涅槃(*nir-vāṇa*)·元清淨體，則·汝今者·識精·元明·能生諸緣(*pratyaya*)·緣(*pratyaya*)所遺者。由諸眾生·遺此本明，雖終日行，而不自覺，枉入諸趣(*gati*)。

阿難！汝今欲知奢摩他路(*śamatha-gamana; śamatha-mārga*)，願出生死(*saṃsāra*)。今，復問汝。」

25 即時，如來(*tathāgata*)，舉·金色臂(*kāñcana-bāhu*)，屈·五輪指，語阿難言：「汝今見不？」

阿難言：「見。」

佛言：「汝何所見？」

阿難言：「我見·如來·舉臂、屈指·為光明拳，曜·我心(*citta*)、目(*caḥṣus*)。」

佛言：「汝·將誰見？」

30 阿難言：「我與大眾·同，將眼見。」

佛告阿難：「汝今答我：如來·屈指·為光明拳，曜·汝心(*citta*)、目(*caḥṣus*)。汝目(*caḥṣus*)可見。以何為心(*citta*)，當我拳曜？」

阿難言：「如來·現今·徵·心所在。而，我以心·推窮尋逐。即·能推者，我·將為心。」

35 佛言：「咄！阿難！此·非汝心。」

阿難，矍然，避座，合掌(*yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ pra-ṇamya*)，起立，白佛：「此·非我心(*citta*)，當名何等？」

佛告阿難：「此·是前塵(*viśaya; artha*)虛妄(*a-bhūta; mṛṣā*)相想(*lakṣaṇa-*



*saṃjñā*)，惑汝真性(*tathātā; tattva; dharmatā*)。由汝無始(*an-avarāgra; an-ādi-kāla*)，至于今生，認賊為子，失·汝元常(*śāśvata*)，故·受輪轉(*samsāra*)。」

阿難白佛言：「世尊！我，佛寵弟。心(*citta*)，愛佛故。令我出家(*pari-vrājaka; pra-vrajita*)。我心，何獨·供養(*pūjā*)如來(*tathāgata*)，乃至遍歷恒沙(*gaṅgā-nadī-vālukā*)國土(*kṣetra; loka-dhātu*)·承事諸佛及善知識(*kalyāna-mitra*)，發大勇猛·行諸一切(*sarva*)難行法事，皆用此心。縱令·謗法、永退善根(*kuśala-mūla*)，亦因此心(*citta*)。若此發明·不是心者，我乃無心(*a-citta; a-cittika*)，同·諸土木。離此覺知，更無所有。云何如來說『此非心』？我實驚怖(*trāsa*)。兼此大眾，無不疑惑。唯·垂大悲，開示未悟。」

10 爾時(*atha khalu*)，世尊，開示阿難及諸大眾，欲令心(*citta*)入無生法忍(*an-ut-pattikair dharmaih kṣāntih; an-ut-pattikeṣu dharmeṣu kṣāntih*)，於師子座(*siṃh'āsana*)，摩阿難頂，而告之言：「如來常說：諸法所生(*dharmato jāta*)，唯心所現(*citta-mātratā*)。一切(*sarva*)因果(*hetu-phala*)、世界(*loka-dhātu*)、微塵(*paramāṇu-rajasa*)，因心·成體。

15 阿難！若諸世界(*loka-dhātu*)一切(*sarva*)所有，其中乃至草葉、縷結，詰其根元(*ādi; pra-bhūti*)，咸有體性；縱令虛空(*ākāśa; gagana*)，亦有名(*nāman*)、貌(*saṃsthāna*)；何況清淨妙淨明心性、一切心·而自無體？

若汝執悞·分別(*vi-kalpa*)覺(*vi-tarka*)觀(*vi-cāra*)·所了知性(*pari-jñā*)·必為心(*citta*)者，此心，即應離(*vi-yoga; vi-ramaṇa; nir-mukta*)諸一切(*sarva*)色(*rūpa*)、香(*gandha*)、味(*rasa*)、觸(*sparsā*)諸塵(*viśaya; artha*)事業，別有全性。

20 如·汝今者，承聽我法；此則因聲(*śabda*)·而有分別(*vi-kalpa*)。縱·滅(*nir-rodha*)一切(*sarva*)見、聞、覺、知(*dṛṣṭa-śruta-mata-jñāta; dṛṣṭa-śruta-mata-vijñāta*)，內守幽閑，猶為法塵分別(*dharmôpa-vi-cāra*)影事。

我非勅汝·執為非心(*a-citta; a-cittika*)；但，汝於心·微細(*sūkṣma; ni-puna*)揣摩；若離(*vi-yoga; vi-ramaṇa; nir-mukta*)前塵(*viśaya; artha*)·有分別性，即真汝心。若分別性·離(*vi-yoga; vi-ramaṇa; nir-mukta*)塵(*viśaya; artha*)，無體，斯則·前塵分別影事。塵(*viśaya; artha*)·非(*na*)常住(*śāśvata*)；若變滅時，此心，則同龜毛(*kacchapa-loma*)、兔角(*śaśa-viśāna*)，則汝法身(*dharmakāya*)·同於斷滅(*uccheda*)，其誰·修證無生法忍(*an-ut-pattikair dharmaih kṣāntih; an-ut-pattikeṣu dharmeṣu kṣāntih*)？」

即時，阿難與諸大眾，默然(*tūṣṇī-bhāva; tūṣṇī-bhūta*)·自失。

佛告阿難：「世間(*loka*)一切(*sarva*)諸修學人，現前·雖成九次第定(*navānu-pūrva-sam-ā-patti; navānu-pūrva-vi-hāra-sam-ā-patti*)，不得·漏盡(*āsrava-kṣaya*)·成阿羅漢(*arhat*)，皆由執此生死(*samsāra*)妄想(*vi-kalpa; a-bhūta-vi-kalpa*)，誤為真實(*tattva*)。是故(*tasmāt tarhi*)，汝今雖得多聞(*bahu-śruta; bāhu-śrutya*)，不成聖果(*ārya-phala*)。」

阿難聞已，重復悲淚，五體投地(*śiras vanditvā*)，長跪、合掌(*yena bhagavāms*

tenânjalim pra-ṇamya)，而白佛言：「自我從佛·發心(cittôt-pāda)出家( pari-vrājaka; pra-vrajita)，恃·佛威神(buddhānu-bhāva)，常自思惟：『無·勞我修，將謂·如來惠我三昧(samādhi)。』不知·身(kāya)心(citta)本不相代，失我本心(maula-citta)；雖身(kāya)出家( pari-vrājaka; pra-vrajita)，心(citta)不入道，譬如(tad-yathā 'pi nāma)，窮子·捨父·逃逝。今日，乃知·雖有多聞(bahu-śruta; bāhu-śrutya)，若不修行(bhāvanā)，與·不聞(a-śrutavān)·等。如·人說食，終不能飽。世尊！我等今者，二障(ubhay'ā-varaṇa)所纏，良由·不知寂(śānti; pra-samana)常(śāsvata)心性(cittatā)。唯願·如來·哀愍窮露，發·妙明心，開·我道眼。」

10 即時，如來，從·胸卍字(śrī-vatsa; sv-astika)，涌出·寶光(ratna-prabha)；其光·晃昱，有·百·千色。十方(daśa-dig-loka-dhātuṣu)·微塵(paramāṇu-rajasa)普佛世界·一時·周遍，遍灌十方(daśa-dig-loka-dhātuṣu)所有寶剎·諸如來頂，旋至阿難及諸大眾，告阿難言：「吾今為汝·建大法幢(dharma-dhvaja)，亦令十方(daśa-dig-loka-dhātuṣu)一切眾生(sarva-sattva)·獲妙微密(sūkṣma; ni-puṇa)性淨明心，得清淨眼(cakṣuḥ-parisuddhi)。」

15

阿難！汝先答我『見·光明拳』。此拳光明(prabha; jyotis)，因何所有？云何成拳(muṣṭi)？汝將誰見？」

20 阿難言：「由·佛·全體·閻浮檀金(jambū-nada-suvarṇa; jambū-nada-kanaka)，絕如寶山(ratna-giri)，清淨所生，故有光明(prabha; jyotis)。我實眼觀·五輪指端·屈握·示人，故有拳相(muṣṭi-lakṣaṇa)。」

佛告阿難：「如來·今日，實言告汝。諸有智者，要以譬喻(avadāna)，而得開悟( pra-siddhaye yathā paṇḍitā jānīyus)。阿難！譬如(tad-yathā 'pi nāma)，我拳。若無我手(hasta)，不成我拳(muṣṭi)。若無汝眼(netra; cakṣus)，不成汝見(darśana; ikṣaṇa)。以汝眼根，例我拳理，其義(artha)均不？」

25 阿難言：「唯然。世尊！既無我眼(netra; cakṣus)，不成我見(darśana; ikṣaṇa)。以·我眼根，例·如來拳，事·義·相類。」

佛告阿難：「汝言·相類，是義·不然。」

何以故(tat kasya hetoḥ)？如(tad-yathā 'pi nāma)·無手(hasta)人，拳(muṣṭi)畢竟滅。彼無眼(netra; cakṣus)者，非·見(darśana; ikṣaṇa)全無。

30 所以者何？汝試於途，詢問盲人：『汝何所見？』彼諸盲人，必來答汝：『我今眼前，唯見黑暗(andha; tamas)，更無他矚。』以是義觀，前塵(viṣaya; artha)·自暗，見(darśana; ikṣaṇa)·何虧損。」

阿難言：「諸盲·眼前，唯觀黑暗(andha; tamas)；云何成見(darśana; ikṣaṇa)？」

35 佛告阿難：「諸盲·無眼·唯觀黑暗，與·有眼人·處於暗室(andha-kāra)，二黑(andha; tamas)，有別？為無有別？」

「如是。世尊！此暗中人，與彼群盲，二黑·校量( pra-māṇa)，曾無有異。」

「阿難！若無眼人，全見前黑，忽得眼光，還於前塵(viṣaya; artha)·見種種色(varṇa; rūpa)，名·『眼見』者；彼暗中人，全見前黑，忽獲燈光( pra-dīpa)，亦

於前塵(*viṣaya; artha*)，見種種色(*varṇa; rūpa*)，應名『燈見』。若燈見者，燈(*pra-dīpa*)·能有見，自·不名燈。又則，燈觀，何關汝事。是故(*tasmāt tarhi*)，當知(*jñātavya*)，燈·能顯色；如是，見者，是眼(*netra; cakṣus*)，非燈(*pra-dīpa*)。眼，能顯色。如是，見性，是心(*citta*)，非眼(*netra; cakṣus*)。」

- 5 阿難，雖復得聞是言，與諸大眾，口·已默然(*tūṣṇī-bhāva; tūṣṇī-bhūta*)，心(*citta*)未開悟，猶冀如來慈音宣示，合掌(*yena bhagavāms tenāñjaliṃ pra-ṇamya*)，清心，佇佛悲誨。

=====

- 爾時(*atha khalu*)，世尊，舒·兜羅綿(*tūla-picu*)網相光手(*hasta*)，開·五輪指，誨勅·阿難及諸大眾：「我初成道，於鹿園(*mṛga-dāva*)中，為阿若多(*Ājñāta-kaundinya*)五比丘(*bhikṣu*)等·及汝四眾(*catasraḥ pārśadaḥ*)，言：『一切眾生(*sarva-sattva*)·不成菩提(*bodhi*)及阿羅漢(*arhat*)，皆由客塵煩惱(*āgantuka-kleśa; āgantuka-mala*)所誤。』汝等當時·因何開悟，今成聖果(*ārya-phala*)？」

- 15 時(*atha khalu*)，憍陳那(*Ājñāta-kaundinya*)，起立，白佛：「我今長老，於大眾中，獨得『解』名，因悟客塵(*āgantuka-kleśa; āgantuka-mala*)二字·成果(*phala*)。

世尊！譬如(*tad-yathā 'pi nāma*)，行客，投寄旅亭，或宿、或食，食宿事畢，俶裝前途，不遑安住(*ava-sthāna; saṃ-sthiti*)。若實主人，自無攸往。如是思惟(*evam yoniśaś cintā-manasi-kāra-pra-yuktasya*)：『不住，名客。住(*ava-sthāna; saṃ-sthiti*)，名主人。以不住者，名為客義。』

- 20 又，如·新霽，清暘·昇天，光(*prabha; jyotis*)·入隙中，發明(*āloka-kara*)·空中(*ākāśa; gagana*)諸有塵(*viṣaya; artha*)相(*lakṣaṇa*)；塵質·搖動(*kampana*)，虛空(*ākāśa; gagana*)·寂然(*śānti; pra-śamana*)。如是思惟：『澄寂(*śānti; pra-śamana*)，名空(*ākāśa; gagana*)。搖動(*kampana*)，名塵(*viṣaya; artha*)。以搖動者，名為塵義。』

佛言：「如是。」

- 25 即時，如來，於大眾中(*tasyām eva parṣadi*)，屈·五輪指。屈已·復開(*vi-kāsa*)，開已·又屈，謂阿難言：「汝今何見？」

阿難言：「我見·如來·百寶輪掌(*pāṇi-tala*)，眾中·開(*vi-kāsa*)、合(*saṃ-koca*)。」

佛告阿難：「汝見·我手·眾中(*parṣadi*)·開(*vi-kāsa*)、合(*saṃ-koca*)。為是·我手，有開、有合？為復·汝見·有開、有合？」

- 30 阿難言：「世尊寶手，眾中(*parṣadi*)·開、合。我見·如來手·自開、合。非·我(*mama*)見性(*drṣṭi-svabhāva*)·自開·自合。」

佛言：「誰動(*kampana*)，誰靜(*sthāvara*)？」

阿難言：「佛手，不(*na*)住(*ava-sthāna; saṃ-sthiti*)。而，我(*mama*)見性(*drṣṭi-svabhāva*)，尚無有靜(*sthāvara*)，誰為無住。」

- 35 佛言(*bhagavān āha*)：「如是(*evam etat*)。」

如來，於是，從輪掌中(*pāṇi-tala*)，飛·一寶光(*ratna-prabha*)，在阿難右。

即時，阿難，迴首右辯。又，放一光，在阿難左。阿難，又則迴首左辯。

佛告阿難：「汝頭(*śiras*)，今日，何因(*ko hetuḥ*)搖動(*kampana*)？」

阿難言：「我見·如來出妙寶光(*ratna-prabha*)·來我左右，故左右觀，頭·自搖動。」

「阿難！汝辯佛光，左右動頭。為·汝頭動？為復·見動？」

「世尊！我頭·自動。而，我見性，尚無有止，誰為搖動。」

5 佛言：「如是。」

於是，如來，普告大眾：「若復眾生，以搖動(*kampana*)者，名之為塵(*viṣaya; artha*)；以不住者，名之為客。汝觀·阿難頭自動搖；見·**無所動**。又，汝觀·我手自開(*vi-kāsa*)、合(*saṃ-koca*)，見·**無舒、卷**。云何·汝今·以動(*kampana*)為身(*kāya*)？以動為境(*viṣaya; artha*)？從始洎終，念念生滅(*kṣaṇa-kṣaṇôt-panna-vi-nāśana*)，遺失真性(*tathātā; tattva; dharmatā*)，顛倒(*vi-pary-āsa; vi-pary-asta*)行事，性心(*citta-prakṛti; citta-prakṛti-prabhāsvaratā*)·失真，認物為己；輪迴(*saṃsāra*)是中，自取流轉(*pra-vṛtti; saṅ-krānti*)。」

=====

-----《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經·第一卷》